

Л Е К С И Ч Е С К А Я
С Т И Л И С Т И К А Р У С С К О Г О
Я З Ы К

Чзян Хунсяо Чжу Банфан

俄语词汇修辞

姜鸿霄 朱邦芳

编



4553
J46

383049

Цзян Хунсяо Чжу Банфан

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА
РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语词汇修辞

姜鸿霞 ~~姜~~ 超芳 编

Издательство Пекинского университета

北京大学出版社

DN30/31¹⁵

书 名: ЛЕКСИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО
ЯЗЫКА 俄语词汇修辞

著作责任者: 姜鸿儒 朱旭芳编

责任编辑: 李昭曙

标准书号: ISBN 7-301-02567-X/H·250

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 2502015 发行部 2559712 编辑部 2502032

排 印 者: 中国科学院印刷厂印刷

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 32 开本 6.5 印张 170 千字

1995 年 6 月第一版 1995 年 6 月第一次印刷

印 数: 0000—1,000 册

定 价: 6.30 元

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для работы студентов-филологов на занятиях по практической стилистике русского языка, полезно также и для преподавателей в их практике преподавания русского языка.

Целью учебного пособия является освещение основных аспектов теории и практики лексической стилистики русского языка, что позволит студентам умело пользоваться русским языком в зависимости от цели высказывания, активизировать свои речевые навыки, точно выражать свои мысли, тем самым лучше усвоить русский язык.

В данном учебном пособии использован богатый материал русских исследователей с достаточно разнообразным кругом привлекаемых художественных, публицистических источников.

Пособие включает 10 разделов, 122 упражнений. В каждом разделе даются основательные теоретические сведения и подробные стилистические рекомендации. Далее следуют упражнения, которые различны по цели, материалу и методике выполнения. В конце пособия имеются ключи к заданиям.

Пособие — результат многолетней работы по ведению занятий по практической стилистике русского языка (с 1979 года).

Составители выражают глубокую признательность профессору Тянь Баоци и А. С. Матвеевой (из Казанского университета им. В. И. Ульянова-Ленина) за их

ОГЛАВЛЕНИЕ

Многозначные слова	1
Стилистически окрашенная лексика	14
Антонимы	27
Омонимы	46
Синонимы	64
Фразеологизмы.....	86
Устаревшая лексика и неологизмы	111
Лексика, имеющая ограниченную сферу употребления.....	133
Заимствованная лексика.....	145
Лексические образные средства	153
Ключи	172
Литература	201

МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА

Однозначные и многозначные слова

Слова русского языка бывают однозначными и многозначными. Однозначные слова имеют только одно значение, обозначают только одно понятие. Сюда относятся, как правило, слова, называющие общественно-политические понятия (*комсомол, профсоюз, парламент, перестройка, инвестиция* и многие другие). Однозначность свойственна и научным терминам (*атом, ом, ампер, лазер, электрон, компьютер, метафизика, материализм, диалектика* и т. д.), поскольку использование их в научном стиле исключает несколько значений. Однозначны и неологизмы (*беби-ситер, поп-арт, видеотелефон, блу-джинсы* и т. д.), так как то, что они ещё не имеют широкого распространения, препятствует развитию многозначности. К группе однозначных слов принадлежат и многие бытовые слова, имеющие узкопредметное значение (*кровать, сарай, костюм, пальто, гараж* и т. д.).

Слово, первоначально однозначное, может с течением времени приобрести новые значения.

Способы образования значений слов различны. Новое значение слова может возникнуть, например, путём метафорического переноса названия по сходству:

седая борода — седой туман

алмазные серёжки — алмазный язык

Дремлет старик. — Озимые хлеба дремали под снегом.

*Дверь открыта настежь. — Степи настежь открыты
буранам и пургам. и т. д.*

Слово может приобрести новое значение в результате метонимического переноса названия по смежности:

Мой лицо почище. — Он заинтересованное лицо.

холодная рука — У него рука в министерстве.

браслет из серебра — столовое серебро

стол в комнате — праздничный стол и т. п

Новое значение может, наконец, возникнуть в результате сходства выполняемых функций. Например, *крыло птицы — крыло самолёта, дворник — дворник машины, кондуктор — (должностное лицо, сопровождающее поезд) — кондуктор (в технике — приспособление, направляющее инструмент), полотёр (работник, натирающий полы) — полотёр (машина для натирания пола).*

Свойство слов употребляться в разных значениях называется многозначностью. Многозначность — живое явление, возникающее в новую эпоху у ряда слов на наших глазах. Так, слово *династия*, имевшее раньше значение “прославленный род, семья”, приобрело в настоящее время новое значение — *рабочая династия, цирковая династия, фотодинастия, шахтёрская династия, династия учителей.* Возникли новые значения и у слов: *серебро — олимпийское серебро, сквозняк в коридоре — финансовые сквозняки, брешь в стене — брешь в капиталистической монополии, маяк на море — маяк на производстве* и многие другие.

Многозначные слова в русском языке представлены широко. Они составляют примерно 50% словарного состава русского языка. Употребление многозначности слов — одно из выразительных средств в литературном языке. Например, *закат солнца — закат династии, ды-*

хание человека — дыхание моря, окно в доме — окно в мир (открыть) и т. д.

Основное и производное значение слова

В многозначных словах одно из значений является основным, исходным, первичным, другое (другие) — производным (производными). Так, слово *идти* многозначное. Оно имеет до 25 значений (по “Словарю русского языка” в четырёх томах). Основное его значение — передвигаться, перемещаться в пространстве — “Придётся идти пешком: последний рейсовый автобус уже отошёл”. Производные же его значения встречаются, например, в следующих ситуациях: 1) направляться, отправляться куда-л. с какой-л. целью — “Если все уроки сделаны, можешь идти гулять”; 2) (перен.) следовать, двигаться, развиваться в каком-л. направлении — “Мы уверенно идём к намеченной цели”; 3) распространяться, исходить, источаться — “Из раны всё ещё идёт кровь”; 4) (перен.) наступать, надвигаться — “Не успели кончиться морозы, как уже идёт весна”; 5) простираться, пролегать — “Сначала дорога идёт лесом, затем полем”; 6) находиться в действии; действовать, работать (о механизмах, машинах и т. п.) — “После починки мои часы идут хорошо”; 7) лить, падать (об осадках) — “Целый день сегодня идёт дождь”; 8) исполняться, ставиться (о пьесе, спектакле и т. п.) — “В драматическом театре сегодня идёт новая пьеса”; 9) расходоваться, тратиться — “На костюм для взрослого человека идёт три метра”; 10) подходить, соответствовать, быть к лицу — “Вам очень идёт новая шапка”; 11) находить сбыт, быть покупаемым — “Го-

товые изделия идут в продажу; 12) делать ход в игре — “В ответ на ход белых чёрные идут конём”; 13) наступление, совершение действия — “Половодье кончилось, вода идёт на убыль”; 14) иметь что-л. своим содержанием, предметом, касаться чего-л. (о разговоре, споре и т. п.) — “Речь идёт о новых кинофильмах”; 15) получаться, ладиться, спориться — “Оставшись один, я попробовал работать, работа не шла”; 16) (перен.) выступать противником, нападать — “Нельзя идти против воли большинства”; 17) распространяться — “Слухи идут” и т. д.

Основное значение характеризуется наибольшей частотностью и минимальной зависимостью от контекста. Вне связи с другими словами какое-л. слово воспринимается лишь с его основным значением, например, идти — передвигаться, перемещаться в пространстве. А производные значения слова обычно менее частотные и всегда обусловлены контекстом.

У многозначных слов различные значения не изолированы одно от другого, а объединены между собой определённой связью. Например, слово *золотой* в основном значении — это “сделанный из золота” (золотые часы, золотое кольцо). У него есть и другие, производные значения, а именно: 1) *золотой век*, *золотое время* — период процветания, удачи, благополучия, блаженства; 2) *золотые руки* — ловкие, искусные руки; 3) *золотой работник* — замечательный по достоинствам работник; 4) *золотые слова* — умные, хорошие слова. Все эти значения связаны между собой общим принципом ценности и положительности. Слово *молния* тоже многозначное. Оно имеет следующие значения: 1) разряд атмосферного электричества; 2) срочная телеграм-

ма; 3) экстренный выпуск газеты; 4) быстро задёргивающаяся застёжка. Совершенно разные предметы имеют общее наименование потому, что объединены одним общим признаком — быстрота совершения действия. То же самое можно сказать о следующих сочетаниях: *острый нож — острый ум; тонкие пальцы — тонкий слух; глухой человек — глухая полночь; Монблан в Альпах — монблан обвинений; колыбель ребёнка — колыбель революции; бактерии брюшного тифа — бактерии пошлости* и т. д.

Прямое и переносное значение слова

В многозначных словах можно выделить прямые и переносные значения. Прямое значение — это лексическое значение слова или выражения в собственном смысле в отличие от переносного значения. Оно непосредственно отражает явление действительности. Прямые значения бывают основными (исходными) и производными. У многозначных слов может быть одно прямое значение, может быть и несколько. Например, в слове *вой* не одно прямое значение, а два: исходное — протяжный крик некоторых животных (волка, собаки и др.), производное — протяжный громкий плач, вопль (по “Словарю русского языка” С. И. Ожегова). Есть в русском языке и такие слова, все значения которых (и основное и производные) — прямые. Слово *интерес* имеет 5 значений (По “Большому Русско-китайскому словарю”), и все они прямые: слушать с интересом, иметь общественный интерес, страховой интерес, личные интересы, интересы науки и искусства.

Переносные значения всегда вторичны. Они возникают на основе прямых значений и, как правило, вы-

зывают ассоциацию сходства одного предмета с другим и отличаются образностью. Например:

Танки прочёсывали всю площадь. (О. Гончар)

Скоро пришло Голицинского, который мне нравится только местами; кроме этих немногих местечек, всё остальное вода, вода и вода. (А. Чехов)

Слово *вода* гораздо образнее и экспрессивнее слов *пустое* или *бессодержательное*. Сравним ещё:

Вода кипит. — *Мечты кипят.*

Человек дышит. — *Письмо дышит сердечностью.*

Бабушка спит. — *Город спит.*

Девочка плачет. — *Окна плачут.*

Печь горит. — *Восток горит.*

Вихрь страшный. — *вихрь в жизни*

ритм мелодии — *ритм жизни*

закат солнца — *закат жизни* и т. д.

Как уже указывалось выше, слово в процессе своего исторического развития, кроме основного, исходного значения, может приобретать новое, производное значение (новые значения). И эти новые значения в большинстве случаев являются переносными. Это с одной стороны. С другой стороны, не всякое новое значение можно квалифицировать как переносное, ибо не любое из них основывается на ассоциации сходства, создающей эффект образности.

Благодаря частотному употреблению переносные значения слов нередко утрачивают образность и превращаются в прямые значения, например, *нос корабля*, *усики винограда*, *бой часов* и другие.

Переносные значения слов часто эмоционально окрашены: *кипятиться* (разг.) — *горячиться*, *волноваться*,

сердиться; *кислый* (разг.) — недовольный, унылый; *нагрузиться* (прост.) — напиться допьяна; *косой* (прост.) — заяц.

Стилистическое использование многозначных слов

Свойство многих слов русского языка иметь не одно, а несколько значений даёт возможность использовать их в стилистических целях как выразительно-образительное средство.

Переносные значения слов имеют дополнительные оттенки и эмоциональную окраску. Они широко используются в образной речи в художественных произведениях.

И бездыханна и тепла
Немая ночь. (А. Пушкин)

У неё (Бэлы) такие бархатные глаза — именно бархатные ... (М. Лермонтов)

Куда, куда вы удалились,
Весны моей златые дни? (А. Пушкин)

Пой песню, поэт,
Пой.
Ситец неба такой
Голубой. (С. Есенин)

Деревья в зимнем серебре. (А. Пушкин)

Где вы, утренние зори,
Годы детства моего? (С. Шипачёв)

Закатилось солнце русской поэзии. (В. Жуковский)

Образцом стилистического использования многозначности могут служить и сочетания у Гоголя. Сравним:

*Волосы вьются кудрями. — кудри деревьев
равнодушные людей — равнодушные могилы
сосновая смола — смола волос
остриё ножа — остриё мысли
искры из камня — искры чувства.*

На многозначных словах строятся шутки, каламбуры, юморы:

Что толст он — это не беда,
Беда, что тонок — ... не всегда. (из “Литературной газеты”)

Женщины подобны диссертациям: они нуждаются в защите. (Эмиль Короткий)

Упражнения

1. Определите, какие слова являются однозначными, какие — многозначными.
играть тепловоз осторожный держаться кипеть
карандаш подоконник брать орфография азот
тайм серый
2. Объясните, какие значения приобретут прилагательные и глаголы, сочетаясь с существительными, приведёнными в скобках.
 - 1) узкий (платье, круг друзей, взгляды)
 - 2) злой (человек, мороз, лицо)
 - 3) холодный (воздух, ответ, человек, взгляд, приём)
 - 4) мягкий (свет, характер, наказание, климат, вагон)
 - 5) твёрдый (человек, знания, шаг, сроки)
 - 6) горячий (беседа, лошадь, суп, любовь)
 - 7) спустить (флаг, собаку, два килограмма, деньги)
 - 8) ставить (книги, голос, памятник)

- 9) навести (красоту, порядок, справку)
- 10) брат (в качестве примера, хитростью, верх)
3. Переведите предложения, обратите внимание на различные значения слова *тяжёлый* в контекстах.
 - 1) Носильщик с трудом поднял тяжёлый чемодан.
 - 2) После смерти родителей на долю старшего брата выпала тяжёлая обязанность воспитывать маленькую сестрёнку.
 - 3) Сзади нас слышались чьи-то тяжёлые шаги.
 - 4) Трудно сладить с человеком, у которого тяжёлый характер.
 - 5) За тяжёлое преступление полагается и тяжёлое наказание.
 - 6) Рана оказалась весьма тяжёлой.
 - 7) Вся местность кругом после пожара представляла собой тяжёлое зрелище.
 - 8) К месту боя горопились тяжёлые танки.
4. Найдите в следующих предложениях многозначные слова, замените их синонимами и укажите их стилистическую функцию.
 - 1) Он человек с головой.
 - 2) Алёша — глаз начальника.
 - 3) В чём соль лозунга?
 - 4) У него в министерстве — рука.
 - 5) У дедушки было семь ртов.
 - 6) Был вкусный праздничный стол.
5. Составьте предложения или подберите словосочетания, в которых каждое из приведённых ниже слов имело бы два значения.

образец: вежа — дорожная вежа
 новая вежа в истории

рубеж платформа эстафета выход лёгкий
язык лист нос крепкий серебряный
утро бледный клубок растёт течёт

6. С приведёнными ниже словами составьте предложения, в которых каждое из слов употреблялось бы в производном значении.

бежать брать глухой болеть лететь
волна голова океан

7. Укажите, в каких сочетаниях прилагательные употреблены в прямом, а в каких — в переносном значении.

высокий — мнение, порыв, слог, холм, честь

глухой — место, мальчик, осень, стена; глух к
просьбам

железный — стружка, руда, здоровье, дисциплина

золотой — кольцо, сердце, дни детства, руки, слова

тонкий — намёк, шутка, тетрадь, пальцы, слух,
наблюдение

8. Объясните переносное значение выделенных слов, укажите их прямое значение.

1) К зиме поезжайте в Париж и там, в *вихре* жизни, развлекайтесь, не задумывайтесь ...

2) Самолюбие в нём было огромное, и характер он имел *железный*.

3) Вся в инее шапка большая, усы, борода в *се-ребре*.

4) Антонида Ивановна слишком хорошо знала *заячью* натуру своего мужа.

5) Чубатый поднял на Григория *ледяные* глаза.

6) Художник выпивает рюмку, и мрачная *туча* на его душе мало-помалу проясняется.

- 7) Дикий океан цветов колыхнется налётом ветра.
- 8) Чудный воздух и прохладно-душен, и полон неги, и движет океан благоуханий.
- 9) Серебряный туман пал на окрестности.
- 10) За ультрамодными костюмами иногда кроется эстетическое уродство и полная духовная нищета.

9. К глаголу *идти* подберите синонимы.

- 1) Брат идёт.
- 2) Машина идёт.
- 3) Товар идёт.
- 4) Станок идёт ровно.
- 5) Слухи идут.
- 6) После дождя быстро идут ветки.
- 7) Идёт кино.
- 8) Идёт урок.
- 9) Запах идёт.
- 10) Дорога идёт лесом.
- 11) Деньги идут на питание.
- 12) Лиловое платье ей идёт к лицу.
- 13) Идёт весна.

10. Объясните разные значения слова *взять* синонимами.

- 1) Эти предложения взяты из произведений Шукшина.
- 2) Погода пасмурная. Возьми с собой плащ на всякий случай.
- 3) Он был взят на месте преступления.
- 4) Хоть умного себе возьмите секретаря.
- 5) Мы опять ту же дачу возьмём? — спросила тётка.
- 6) У тебя славный табак! Где ты берёшь его?

- 7) Скука его берёт.
11. Переведите следующие словосочетания и укажите, какие слова употребляются в переносном значении.
- 1) кукурузное поле — поле брани
 - 2) немой человек — немая ночь
 - 3) пустая бочка — пустая беседа
 - 4) сердце человека — сердце родины
 - 5) близкое расстояние — близкое отношение
 - 6) снежный вихрь — вихрь жизни
 - 7) закат солнца — закат жизни
 - 8) глубокий колодец — глубокая старина
 - 9) Спортсмен вспотел. — Окна вспотели
 - 10) Мы гуляем. — Ветер гуляет по полю.
 - 11) Дети играют в снежки. — Солнце играет на бусах.
 - 12) Передо мной синее-синее море. — пышное море цветов
12. Подберите к курсивным словам сочетания, в которых эти слова имели бы переносное значение.
образец: *ножки* девочки — ножки стола
- 1) *корень* дерева
 - 2) *язык* человека
 - 3) *рой* комаров
 - 4) летнее *утро*
 - 5) *вода* прозрачная
 - 6) Мало *соли* осталось.
 - 7) *синий цвет*
 - 8) *Течёт* река.
13. Найдите слова, употреблённые в переносном значении, в следующих предложениях.
- 1) Дрова разгорелись. Спор разгорелся.
 - 2) Сам я себе голова. У меня болит голова.
 - 3) Удивительно быстро промчался 1993 год. С новым годом открылась новая страница истории.
 - 4) Мы с тёплым чувством проводили старый год.